

**Basic agreement for cooperation
between
University of Lodz, Poland
and
Leonid Yuzkov Khmelnytskyi University of Management and Law, Ukraine**

With the object of promoting cooperation in academic education and research between the University of Lodz (UL), 68 Narutowicza Street, 90-136 Lodz, Poland, represented by Vice-Rector for Internationalisation of Science and Education, dr hab. Katarzyna de Lazari-Radek, Assoc. Prof., and Leonid Yuzkov Khmelnytskyi University of Management and Law, 8 Heroiv Maidanu St., Khmelnytskyi, 29013, Ukraine, represented by Rector Prof. Doctor of Law, Professor Omelchuk Oleg Mykolayovych the following agreement is established:

Article 1

1. The scope of the cooperation between the UL and Leonid Yuzkov Khmelnytskyi University of Management and Law may include any field or subject of academic education and research upon which the parties agree.
2. The cooperation may be conducted via various activities, among them:
 - collaborative research, lectures and symposia,
 - exchange of scholars and researchers,
 - exchange of administrative staff,
 - exchange of graduate and doctoral students,
 - exchange of undergraduate students,
 - exchange of scientific publications in fields which are of interest to both parties in order to update information.
3. Detailed terms and conditions of the cooperation shall be ruled by the separate agreements.

Article 2

Implementation of the exchange or other kinds of cooperation based on hereby agreement shall take place on the level of primary organizational units of the UL. The number of member of staff who are to participate in a visit or exchange program, their sojourn and conditions of service shall be negotiated in each case, and based on a separate executive agreement signed by the head of a UL organizational unit, and by the head of an organizational unit of the partner university, giving due consideration to the capabilities and needs of the individuals and the institutions concerned.

Article 3

The persons taking part in the exchange, before their departure to the host country, should be equipped with an individual insurance policy embracing costs of health treatment as well as insurance policy for unforeseen incidents.

Article 4

1. A separate plan is to be prepared by both parties for each joint activity.
2. The plan, agreed upon by cooperating parties, shall be the basis for joint academic ventures, the costs of which shall be borne by both parties based on separate agreements.

Article 5

Both universities shall seek financing of joint activities from external sources available to them.

Article 6

All agreements referring to present and future intellectual rights owned by each party, as well as the prospective ones that are to arise while performing this agreement, shall be ruled by a separate agreement.

Article 7

All changes to hereby agreement must be in writing in order to be valid, under the pain of nullity.

Article 8

1. Each Party to this Agreement undertakes to process personal data in accordance with applicable national data protection legislation. Each Party shall be responsible for informing participants of their rights and obligations under these laws, including how their data will be processed, shared, and protected throughout the exchange.
2. Each Party undertakes to provide technical and organizational arrangements to ensure adequate protection of personal data and accepts responsibility for any misuse arising from a failure to comply with these obligations.
3. The details of the processing of personal data, including the transfer of personal data in connection with the cooperation between the Parties, will, if necessary, be set out in a separate agreement.

Article 9

The hereby agreement becomes effective upon the date of last signature and will be valid for a period of five (5) years with the possibility of its prior termination. If neither party gives the other party written notice of termination within six (6) months before the end of the period for which the agreement has been concluded, the agreement shall be deemed to have been extended for a further 5 years at a time. After expiry of this period, the agreement shall be deemed to have been concluded for an unlimited period of time.

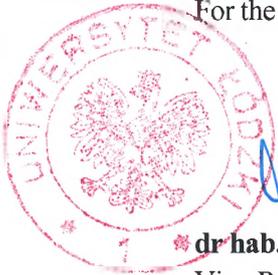
Article 10

This agreement is written in Polish and English in four originals, all of them of equal validity. In case there is any conflict or inconsistency regarding contents or understanding between the given language versions, the English version shall prevail.

2025 -12- 17

Lodz,

For the University of Lodz



dr hab. Katarzyna de Lazari-Radek, Assoc. Prof.
Vice-Rector for Internationalisation
of Science and Education

Khmelnitsky,

For the Leonid Yuzkov Khmelnytskyi University
of Management and Law



Professor Omelchuk Oleg Mykolayovych
Doctor of Law
Rektor

Information on personal data processing of the University of Lodz (UL) for the Parties (representatives of the Parties) to the agreement/persons designated by the Parties to the agreement to contact the UL in connection with the execution of the agreement

1. The Controller of your personal data is the University of Lodz with its registered office at Narutowicza 68, 90-136 Łódź.
2. In any case, the Data Protection Officer may be contacted at the above-mentioned mailing address with a note: Data Protection Officer, or by e-mail at: iod@uni.lodz.pl
3. Your personal data will be processed for the purpose of:
 - 1) conclusion and performance of the agreement;
 - 2) fulfilment of legal obligations by the University of Lodz;
 - 3) fulfilment of the Controller's legitimate interest in asserting or defending against potential claims related to the agreement.
4. Personal data will be processed:
 - 1) as it is necessary to execute the agreement or take steps at your request before concluding the agreement;
 - 2) as it is necessary for the fulfilment of the Controller's legal obligation (personal data is being processed on the basis of the applicable provisions of law including the Civil Code and internal acts adopted by at the University);
 - 3) as it is necessary for the purposes arising from the legally justified interest of the Controller.
5. Personal data will be kept for the duration of the agreement and for the period necessary to establish, investigate or defend against potential claims arising from the agreement, as well as on the basis of the archiving provisions.
6. Your personal data may be made available to other authorised bodies on the basis of applicable provisions and agreements concluded with the University of Lodz.
7. Persons, who are Parties to this agreement or representatives of the Parties to this agreement as well as persons appointed as working contact and persons responsible for the coordination and implementation of this Agreement, have the right to:
 - a) access their personal data,
 - b) rectify, erase or limit the processing,
 - c) object to the processing of personal data – if applicable,
 - d) transfer personal data under the provisions of law,
 - e) lodge a complaint to the supervisory authority, which is the President of the Personal Data Protection Office, based in Warsaw at Stawki 2.
8. The provision of personal data is voluntary but necessary for the purpose referred to in section 3.

The processing of personal data is carried out on the basis of: Article 6(1), b), c) and f) of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).

**Porozumienie ramowe o współpracy
pomiędzy
Uniwersytetem Łódzkim, Polska
i**

Chmielnickim Uniwersytetem Zarządzania i Prawa im. Leonida Juzkova, Ukraina

Porozumienie zawarte zostaje w celu promowania współpracy w dziedzinie kształcenia akademickiego oraz badań naukowych pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim (UŁ), ul. Narutowicza 68, 90-136 Łódź, Polska, reprezentowanym przez Prorektorkę ds. umiędzynarodowienia nauki i kształcenia, dr hab. Katarzynę de Lazari-Radek, prof. UŁ, i Chmielnickim Uniwersytetem Zarządzania i Prawa im. Leonida Juzkova ul. 8 Heroiv Maidanu, 29013 Chmielnicki, Ukraina reprezentowanym przez Rektora, Doktora Prawa, Profesora Omelchuk Oleg Mykolayovych zostaje zawarta następująca umowa:

Artykuł 1

1. Współpraca pomiędzy UŁ i Chmielnickim Uniwersytetem Zarządzania i Prawa im. Leonida Juzkova dotyczyć może kształcenia akademickiego oraz badań naukowych objętych zakresem działania stron niniejszego porozumienia.
2. Współpraca prowadzona może być w szczególności w następujących formach:
 - wspólne badania, wykłady i sympozja,
 - wymiana nauczycieli akademickich i pracowników naukowych,
 - wymiana pracowników administracyjnych,
 - wymiana studentów lat wyższych i doktorantów,
 - wymiana studentów lat niższych,
 - wymiana publikacji naukowych w dziedzinach interesujących obie strony w celu bieżącej wymiany informacji.
3. Szczegółowe warunki współpracy określać będą odrębne umowy.

Artykuł 2

Wymiana osobowa oraz inne formy współpracy w ramach niniejszej umowy odbywać się będą na poziomie podstawowych jednostek organizacyjnych Uniwersytetu Łódzkiego. Liczba pracowników i studentów biorących udział w wymianie, ich pobyt i zasady przyjęcia będą w każdym przypadku określone indywidualnie na podstawie odrębnego porozumienia wykonawczego do niniejszego porozumienia ramowego, zawieranego między kierownikiem podstawowej jednostki organizacyjnej UŁ a kierownikiem podstawowej jednostki uczelni partnerskiej, z uwzględnieniem możliwości i potrzeb zainteresowanych stron.

Artykuł 3

Osoby biorące udział w wymianie przed wyjazdem do kraju goszczącego zobowiązane są posiadać polisy ubezpieczeniowe obejmujące koszty leczenia i skutki nieszczęśliwych wypadków za granicą.

Artykuł 4

1. Podmioty, o których mowa w art. 2 opracowują plan pracy, oddzielnie dla każdego wspólnego zadania.
2. Uzgodniony pomiędzy współpracującymi stronami plan pracy będzie stanowił podstawę przedsięwzięć organizacyjnych i finansowych obciążających każdą ze stron, na podstawie odrębnych umów.

Artykuł 5

Obie strony podejmą starania o zapewnienie środków finansowania ich wspólnej działalności ze źródeł zewnętrznych.

Artykuł 6

Wszelkie uzgodnienia dotyczące praw własności intelektualnej przysługujących obecnie każdej ze stron, a także mogących powstać w przyszłości, w tym również mogących wynikać ze współpracy przy wykonywaniu niniejszego porozumienia, będą stanowić przedmiot odrębnej umowy.

Artykuł 7

Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia wymagają dla swej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Artykuł 8

1. Każda ze Stron niniejszego Porozumienia zobowiązuje się do przetwarzania danych osobowych zgodnie z obowiązującymi krajowymi przepisami o ochronie danych osobowych. Każda ze stron jest odpowiedzialna za poinformowanie uczestników o ich prawach i obowiązkach wynikających z tych przepisów, w tym o sposobie przetwarzania, udostępniania i ochrony ich danych w trakcie wymiany.
2. Każda ze stron zobowiązuje się do zapewnienia technicznych i organizacyjnych rozwiązań, które zapewnią odpowiednią ochronę danych osobowych i przyjmuje odpowiedzialność za nadużycia powstałe w wyniku niedopełnienia tych obowiązków.
3. Szczegóły dotyczące przetwarzania danych osobowych, w tym przekazywania danych osobowych w związku z realizacją współpracy pomiędzy Stronami, zostaną, o ile zaistnieje taka konieczność, określone w odrębnym porozumieniu.

Artykuł 9

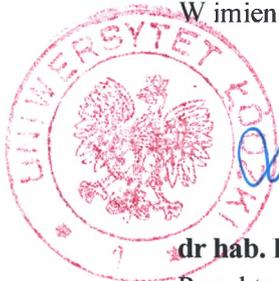
Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatnią ze stron i będzie obowiązywać przez okres 5 lat z możliwością jego wcześniejszego wypowiedzenia. Jeżeli w terminie 6 miesięcy przed upływem okresu na jaki zawarto porozumienie żadna ze stron nie złoży drugiej stronie pisemnej informacji o zakończeniu współpracy przyjmuje się, że okres obowiązywania porozumienia przedłuża się jednorazowo na kolejne 5 lat. Po upływie tego okresu porozumienie uznaje się za zawarte na czas nieograniczony

Artykuł 10

Niniejsze porozumienie zostaje sporządzone w języku polskim i angielskim w 4 oryginalnych egzemplarzach. W przypadku wystąpienia sporów na tle brzmienia zawartego w danej wersji językowej i rozbieżności pomiędzy nimi pierwszeństwo w rozstrzygnięciu będzie miała wersja angielska.

Łódź, 2025 -12- 17

W imieniu Uniwersytetu Łódzkiego



dr hab. Katarzyna de Lazari-Radek, prof. UŁ
Prorektorka ds. umiędzynarodowienia
nauki i kształcenia

Chmielnicki,

W imieniu Chmielnickiego Uniwersytetu
Zarządzania i Prawa im. Leonida Juzkowa



Professor Omelchuk Oleg Mykolayovych
Doctor of Law
Rektor